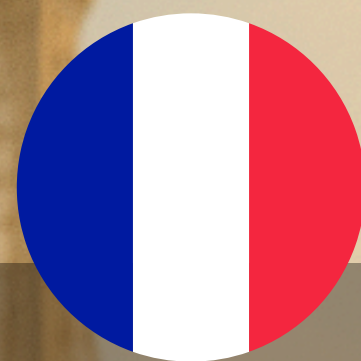




Francés → Español

50 Expresiones FRANCESAS

EXPRESIONES ILUSTRADAS EN 3D PARA
APRENDER FRANCÉS "DE VERDAD"

VOLUMEN 1

FRUTAS, VEGETALES & ANIMALES

ESTUDIANTES DE FRANCÉS DE LFE Y DE NIVEL A2 A C2

Alexis Cottray

Francés → Español

50 Expresiones FRANCESAS

EXPRESIONES ILUSTRADAS EN 3D PARA
APRENDER FRANCÉS “DE VERDAD”

VOLUMEN 1

FRUTAS, VEGETALES & ANIMALES

ESTUDIANTES DE FRANCÉS DE LFE Y DE NIVEL A2 A C2

ÍNDICE

PARTE 1 - Les Fruits (Frutas) 5

1. Avoir la pêche	6
2. Tomber dans les pommes	8
3. Avoir la banane	10
4. Couper la poire en deux	12
5. Haut comme trois pommes	14
6. Ramener sa fraise	16
7. Se faire presser comme un citron	18
8. C'est la cerise sur le gâteau	20
9. Être une bonne poire	22
10. Chacun pour sa pomme	24
11. Lâcher la grappe	26
12. Se fendre la poire	28
13. Prendre le melon	30

PARTE 2 - Les Légumes (Verduras) 33

1. Ne pas avoir un seul radis	34
2. Appuyer sur le champignon	36
3. Se prendre le chou	38
4. Raconter des salades	40
5. Avoir la patate	42
6. Faire chou blanc	44
7. Mettre du beurre dans les épinards	46
8. Avoir la tête comme une pastèque	48
9. Avoir un coeur d'artichaut	50
10. En avoir gros sur la patate	52
11. Être bête comme chou	54
12. Être dans les choux	56

13. C'est un navet	58
14. C'est trop choux !	60
15. Occupe-toi de tes oignons !	62
16. C'est pas la fin des haricots !	64

PARTE 3 - Les Animaux (Animales) 67

1. Ne pas casser trois pattes à un canard	68
2. Poser un lapin	70
3. Il fait un froid de canard	72
4. Manger comme un cochon	74
5. Il pleut comme vache qui pisse	76
6. Être myope comme une taupe	78
7. Se faire prendre pour un pigeon	80
8. Être comme un poisson dans l'eau	82
9. Donner sa langue au chat	84
10. Faire une queue de poisson	86
11. Le dindon de la farce	88
12. Copains comme cochon	90
13. Avoir un chat dans la gorge	92
14. Une poule mouillée	94
15. Se jeter dans la gueule du loup	96
16. Têtu comme une mule	98
17. Avoir une faim de loup	100
18. Prendre le taureau par le cornes	102
19. Être serrés comme des sardines	104
20. Frais comme un gardon	106
21. S'entendre comme chien et chat	108



PARTE 1

“Les Fruits”



#1 - AVOIR LA PÊCHE



#1 - AVOIR LA PÊCHE



Literal: "Tener el melocotón"



Significado: Estar lleno de energía

Ejemplo: "Aujourd'hui, j'ai vraiment la pêche !" (¡Hoy tengo mucha energía!)

Variaciones basadas en la formalidad:



Más formal: "Je me sens en pleine forme" (Me siento en plena forma)



Informal: "Je pète la forme !" (¡Estoy que me salgo!)



Esta expresión data de los años 60 cuando "pêche" se convirtió en argot para energía y vigor. El melocotón simboliza algo fresco, jugoso y lleno de vida - igual que alguien que "tiene el melocotón". ¡Es interesante que también esté relacionada con el término de boxeo "avoir du punch" pero con un toque más dulce y francés!

#3 - AVOIR LA BANANE



#3 - AVOIR LA BANANE



Literal: "Tener el plátano"



Significado: Tener una gran sonrisa

Ejemplo: "Depuis qu'il a eu sa promotion, il a la banane !" (¡Desde que tuvo su ascenso, no para de sonreír!)

Variaciones basadas en la formalidad:



Más formal: "Elle sourit beaucoup" (Sonríe mucho)



Informal: "Elle affiche un sourire jusqu'aux oreilles" (Tiene una sonrisa de oreja a oreja)



Esta expresión moderna viene de la forma curvada del plátano que se parece a una gran sonrisa. Se hizo popular en los años 80 y se usa a menudo para describir a alguien que no puede parar de sonreír. ¡Dato curioso: es lo opuesto de "avoir le cafard" (tener la cucaracha literalmente = estar deprimido)!

#5 - HAUT COMME TROIS POMMES



#5 - HAUT COMME TROIS POMMES



Literal: "Alto como tres manzanas"



Significado: Muy bajito, pequeñito (niños)

Ejemplo: "Mon neveu était haut comme trois pommes quand je l'ai vu la dernière fois" (Mi sobrino era así de pequeñito cuando lo vi por última vez)

Variaciones basadas en la formalidad:



Más formal: "Il était très petit" (Era muy pequeño)



Informal: "C'est encore un gamin, un petit morveux" (Todavía es un crío, un mocoso)



Esta expresión encantadora se ha usado desde el siglo XVI para describir niños pequeños. Tres manzanas apiladas medirían unos 20-30 cm de alto - ¡perfecto para describir la altura de un niño pequeño! Siempre se dice con cariño y ternura, nunca como insulto.

#7 - SE FAIRE PRESSER COMME UN CITRON



#7 - SE FAIRE PRESSER COMME UN CITRON



Literal: "Ser exprimido como un limón"



Significado: Ser explotado (en el trabajo)

Ejemplo: "Dans cette entreprise, on se fait presser comme un citron" (En esta empresa nos explotan)

Variaciones basadas en la formalidad:



Más Formal: "Être exploité au travail" (Ser explotado en el trabajo)



Esta expresión vívida captura perfectamente la sensación de que te drenen toda tu energía, igual que un limón exprimido hasta la última gota de jugo. Se hizo popular en el siglo XX durante los tiempos industriales cuando los trabajadores se sentían sobrecargados. ¡La imagen es tan clara que incluso los no francófonos entienden inmediatamente la sensación!